

## 目 次

国語訳注

翻訳

	凡 例	解 説	目 次
一 春は晴			3
二 比は			1
三 正月一日は			6
四 思はん子を法師になしたらんこそ			20
五 大進生昌が家に			22
六 うへにさぶらふ御猫は			35
七 正月一日、三月三日は			45
八 市は			46
九 渊は			47
一〇 清涼殿の丑寅の隅の			48
一一 すさまじきもの			64
一二			76
三 たゆまるるもの			76
三 人にあなづらるるもの			76
三 にくきもの			76
三 心ときめきするもの			76
三 過ぎにしかた恋しきもの			76
三 心ゆくもの			76
三 過ぎにしかた恋しきもの			76
三 心ゆくもの			76
三 過ぎにしかた恋しきもの			76
三 木の花は			90
三 菩提といふ寺に			91
三 花の木ならぬは			92
三 鳥は			97
三 葉の花は			97
三 あてなるもの			102
三 虫は			109
四 ねたきもの			110
四 かたはらいたきもの			113
四 御かたがた、君達、上人など			114
四 中納言まゐりたまひて			116
四 二月つごもりごろに			118
四 はるかなるもの			119
四 四月のつごもりがたに、初瀬に詣でて			120
四 冬は			121
三 罷むとくなるもの			122
三 吾はしたなきもの			125
三 関白殿、黒戸より出でさせたまふとて			128
三 九月ばかり			130
三 夜一夜、降り明かしつる雨の			132
三 七日の日の若菜を			134
四 五月ばかり、月もなういと暗きに			146
四 正月十余日のほど、空いと黒う			170
四 清じと見ゆるもの			172
四 上の御局の御簾の前にて			174
四 すずろなるそら言を聞きて			176
四 頭の中将の、			178

君	うつくしきもの	180	廿	八月晦日、太秦にまうづとて	221
人	はへするもの	182	五	五月の菖蒲の	223
見	見るにことなることなきものの	184	吉	よくたきしめたる薰物の	225
む	つかしげなるもの	185	巳	月のいと明かきに	226
とく	ゆかしきもの	186	大	大きにてよきもの	227
心	もとなきもの	187	丸	短くてありぬべきもの	228
近	うて遠きもの	187	御	乳母の大輔の命婦	229
遠	くて近きもの	191	一	清水にこもりたりしに	230
畜	雪のいと高うはありで	192	降	るものは	231
宮	にはじめてまゐりたるところ	193	日	は	232
宮	ふと心おとりとかするものは	195	金	月は	233
風	風は	196	星	は	234
野	野分のまたの日こそ	208	火	ただ過ぎに過ぐるもの	235
分	笛は	210	木	いみじうきたなきもの	236
野	五月ばかりなどに山里にありく	212	水	せめておそろしきもの	237
分	いみじう暑きころ	215	火	たのもしきもの	238
賀	賀茂へまるる道に	220	世	世のなかになほいと心憂きものは	239
茂		219	の		240
中		217			241
将		215			242
左		212			243
中		210			244
將		208			245
見		208			246
ら		208			247
ひ		208			248
す		208			249
る		208			250
の		208			251
の		208			252
の		208			253
の		208			254
の		208			255
の		208			256
の		208			257
の		208			258
の		208			259
の		208			260
の		208			261
の		208			262
の		208			263
の		208			264

## 六、内裏図

七、清涼殿図

266 265

廿	八月晦日、太秦にまうづとて	221	廿	五月の菖蒲の	223
五	よくたきしめたる薰物の	225	吉	よくたきしめたる薰物の	225
吉	月のいと明かきに	226	巳	月のいと明かきに	226
巳	大きにてよきもの	227	大	大きにてよきもの	227
大	短くてありぬべきもの	228	丸	短くてありぬべきもの	228
乳	御乳母の大輔の命婦	229	御	御乳母の大輔の命婦	229
母	清水にこもりたりしに	230	一	清水にこもりたりしに	230
母	降るものは	231	降	るものは	231
る	日は	233	月	は	233
は	月は	234	星	は	234
は	星は	235	火	ただ過ぎに過ぐるもの	235
は	火は	236	木	いみじうきたなきもの	236
は	木は	237	水	せめておそろしきもの	237
は	水は	238	火	たのもしきもの	238
は	火は	239	世	世のなかになほいと心憂きものは	239
は	世は	240	の		241
は	の	241			242
は		242			243
は		243			244
は		244			245
は		245			246
は		246			247
は		247			248
は		248			249
は		249			250
は		250			251
は		251			252
は		252			253
は		253			254
は		254			255
は		255			256
は		256			257
は		257			258
は		258			259
は		259			260
は		260			261
は		261			262
は		262			263
は		263			264

# 一、春は曙

春は曙<sup>あけぼの</sup>やうやう白くなり行く山際<sup>山の端</sup>、すこしあかりて、紫<sup>むらさき</sup>だちたる雲の細くなびきたる。

夏は夜。月のころはさらなり。闇<sup>くらみ</sup>もなほ螢<sup>ほたる</sup>の多く飛びちがひたる。また、ただ一つ二つなど、ほのかにうち光りて行くもをかし。雨など降るもをかし。

秋は夕暮。夕日のさして、山の端いと近うなりたるに、鳥の寝所へ行くとて、三つ四つ、二つ三つなど飛びいそぐさへあはれなり。まいて雁などのつらねたるが、いと小さく見ゆるは、いとをかし。日入りはてて、風の音、虫の音など、はたいふべきにあらず。

冬はつとめて。雪の降りたるはいふべきにもあらず。霜のいと白きも、またさらでも、いと寒きに、火など急ぎおこして炭もてわたるも、いとつきづきし。屋になりて、ぬるくゆるびもていけば火桶の火も白き灰がちになりてわろし。(一段)

## 通訳

春はあけぼの(がよい)。だんだん白くなつてゆく山際が、すこし明るくなつて、紫色をした雲が細くなびいている(のがよい)。

夏は夜(がよい)。月のあるころのよさはいうまでもない。(二十日以後の)月のない闇のころでもやはり螢がたくさん飛びちがっている(のはすばらしい)。また(たくさんではなく)ただ一つ、二つなど(のほたる)が、かすかに光つてとんでゆくのも、こころよいおもむきがある。雨などが降るものもおもしろい。